

## Inhaltsverzeichnis

Vorwort .....	11
Peter CICHON: Kognitive Entwicklung individueller Zweisprachigkeit.....	15
Eva GUGENBERGER: Von der Interferenz zur Hybridität: Bemerkungen zur Terminologie und zum Paradigmenwechsel in der Sprach- kontaktforschung.....	26
Roberto BEIN: Tolstoi gegen Fishman: Zur Diglossie ohne Bilinguismus .....	54
Jürgen ERFURT: <i>Accommodements raisonnables</i> . Welche Kultur- und Sprachkonzepte braucht eine Migrationsgesellschaft – oder: Was können wir von Québec lernen? .....	65
Joachim BORN: Sprachbewahrung vs. Integration: Hilde Domin und Erwin Walter Palm im dominikanischen Exil.....	86
Barbara CZERNILOFSKY: „Zweisprachig unter Einsprachigen“ – vier sprachbiographische Erzählungen .....	97
Michael METZELTIN: Ein transkultureller Lebenslauf.....	114
Astrid HÖNIGSPERGER: Kanada – individuelle und kollektive Probleme der größten friulanischen <i>Community</i> außerhalb Europas.....	121
Catherine PARAYRE: France Daigle, auteure acadienne trilingue : une œuvre en français, des passages en chiac, quelques mots en anglais .....	137
Philippe GARDY: <i>Présence</i> du français et surgissement de l'occitan dans les premiers écrits poétiques de René Nelli.....	149
Martin ARNDORFER: Raymond Federman: Karriere eines zweisprachigen Schriftstellers .....	164
Kathrin SARTINGEN: Die Sprache(n) des Bienenkorbs – Redevielfalt und Mehrstimmigkeit in Roman und Film.....	170
Max DOPPELBAUER: Mehrsprachige Außenseiterinnen in der Renaissance- komödie. Sprachliche Überlegungen zu Gil Vicentes <i>Cigana</i> , Giancarlis <i>Zingana</i> und Lope de Ruedas <i>Gitana</i> .....	182
Heinrich STIEHLER: Zu Walter Benjamins „ <i>Aufgabe des Übersetzers</i> “ .....	201
Rainier GRUTMAN: Portrait sociologique de l'autotraducteur moderne: quelques réflexions à partir du palmarès des prix Nobel .....	209
Robert TANZMEISTER: Literarische Mehrsprachigkeit und Selbstüber- setzung am Beispiel des dreisprachigen Schriftstellers Carlo Coccioli.....	225